

UM "THESAURUS" EM PORTUGUÊS PARA A ENFERMAGEM

*Carmen Sylvia Arantes Leal**
*Lourdes Torres de Cerqueira***
*Maria Rosa Sousa Pinheiro****

NOTA PRÉVIA

LEAL, C. S. A.; CERQUEIRA, L. T. de; PINHEIRO, M. R. S. Um "THESAURUS" em português para a enfermagem. Nota prévia. *Rev. Esc. Enf. USP*, São Paulo, 18(2): 191-193, 1984.

Propõe-se traduzir o THESAURUS do I.N.I., International Nursing Index (Índice Internacional de Enfermagem), e adaptá-lo à realidade da Enfermagem no País.

Este é um trabalho de cooperação entre a Biblioteca da Escola de Enfermagem da USP e a Associação Brasileira de Enfermagem (ABEn), por intermédio de seu Centro de Pesquisa em Enfermagem (CEPEN). Para a sua execução foi obtida autorização do International Nursing Index, empresa editora do I.N.I..

Em qualquer área do conhecimento na elaboração deste tipo de Índice, a etapa inicial é a indexação da informação já publicada, isto é, a elaboração de um THESAURUS, léxico ou vocabulário dos assuntos encontrados nesse material bibliográfico. É controlado e dinâmico, pois os termos são relacionados entre si semântica e genericamente e, através dos tempos, novos termos nele poderão ser incorporados. A linguagem comum usada pelos autores é substituída por outra sistematizada, documentária, denominada "linguagem da informação".

O THESAURUS é utilizado pelos bibliotecários, na classificação dos assuntos das obras, e pelos usuários, na busca da informação.

O THESAURUS é o instrumento para a confecção de índices

* Bibliotecária e Professora Assistente do Departamento de Orientação Profissional da Escola de Enfermagem da USP – disciplina *Orientação Bibliográfica*.

** Professora Visitante ligada à Pós-Graduação do Departamento de Enfermagem da Universidade Federal de Santa Catarina, convidada pelo CEPEN/ABEn.

*** Enfermeira. Ex-Diretora da Escola de Enfermagem da USP. Membro honorário da ABEn.

bibliográficos correntes, comumente denominados “Bibliografias”, que constituem as fontes das quais se servem os usuários para localizarem os assuntos desejados.

Já são realidade na área de saúde, no País, os “THESAURI” da Medicina, da Odontologia e da Medicina Veterinária, bem como a Bibliografia Brasileira de Medicina, editado pelo Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia, a Bibliografia Brasileira de Odontologia, publicada pela Faculdade de Odontologia da USP, e o “INDEX/MEDICUS” LATINO-AMERICANO (IMLA), publicado pela Biblioteca Regional de Medicina.

Os enfermeiros brasileiros ressentem-se da falta de um “índice” específico da Enfermagem. O “THESAURUS” em elaboração é o primeiro passo para preenchimento desta lacuna.

Não se trata de uma tradução do “THESAURUS” da Enfermagem publicado em inglês e sim, de uma adaptação: os termos que não têm grande significado em português foram omitidos, outros, modificados e, finalmente, os termos peculiares à nossa enfermagem foram nele incorporados.

Espera-se que o THESAURUS da Enfermagem (em português) seja realmente o início de um trabalho mais amplo, que será o índice Bibliográfico da Enfermagem, cuja publicação tornou-se indispensável em vista do progresso dos cursos de pós-graduação em Enfermagem no País e do aumento do interesse pela pesquisa entre os enfermeiros.

LEAL, C. S. A.; CERQUEIRA, L. T. de; PINHEIRO, M. R. S. A portuguese THESAURUS for nursing. Previous note. *Rev. Esc. Enf. USP*, São Paulo, 18(2): 191-193, 1984.

The coordinator proposes the translation into Portuguese of the I.N.I.'s (International Nursing Index) Thesaurus, with adaptations pertinent to the reality of nursing in Brasil. This is a joint project of the Library University of São Paulo School of Nursing and the Brazilian Nursing Association, through its Nursing Research Center.

Authorization for translation was obtained from the American Nurses Association, editor of the I.N.I..

The first step towards any area of knowledgement is the indexing of published information, that is, the elaboration of a lexical or a controlled vocabulary Thesaurus from that bibliographical material. It is controlled and dinamical, for the relevant terms are related between them semantically, and further on, new terms will be incorporated to it.

The ordinary language used by the authors is substituted by a sistematical and documentary one, which is called “information language”.

The Thesaurus is used for the classification of subjects by Librarians and for the search of information by users of the Library.

The Thesaurus is the instrument for the elaboration of current bibliographical indexes, erroneously called "Bibliographies", which are the main sources for users to find the subjects they desire. Regarding the Health area we have already, in Brasil, the "Thesauri" covering the fields of Medicine, Dentistry and Veterinary Medicine, as well as, the "Bibliografia Brasileira de Medicina" edited by the "Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia", the "Bibliografia Brasileira de Odontologia" published by the "Faculdade de Odontologia da USP" and the "Index - Medicus Latino Americano" (IMLA) published by the "Biblioteca Regional de Medicina".

The Brazilian nurses feel that a specific Nursing Index is urgently needed. The Thesaurus that is being elaborated is the first step to fulfill such a lack.

This work is not really a translation from English into Portuguese, but more an adaptation of it, terms that are not relevant have been omitted and the others have been modified and finally terms that are peculiar to Nursing in Brazil have been incorporated to it.

We hope that the Nursing Thesaurus (in Portuguese) will be the start to a wider work which will become the Nursing Bibliographical Index, whose publication have become essential, regarding the progress of graduate courses in Nursing in our Country and the increase of interest in research among nurses.